



Osservatorio europeo del plurilinguismo



Lettera d'informazione N°32 (marzo 2010)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduzioni in [francese](#), [greco](#), [inglese](#), [polacco](#), [portoghese](#), [rumeno](#), [spagnolo](#) e [tedesco](#) accessibili on line.

1. Lettera aperta ai genitori ed ai giovani (fine) : il plurilinguismo, un vantaggio concorrenziale
2. Gli ultimi aggiornamenti del sito
3. L'OEP ha bisogno di voi, aderite all'OEP
4. Lingue e lavoro, una questione emergente
5. Polo Ricerca dell'OEP : Seminari di ricerca sul plurilinguismo
6. Annunci e Pubblicazioni
7. Rileggere le lettere precedenti

1) Lettera aperta ai genitori e ai giovani (fine) : il plurilinguismo, un "vantaggio concorrenziale" !

Se, all'OEP, avessimo un po' lo spirito "marketing" ou "mercantile", e ricorressimo ai messaggi aggressivi che subiamo quotidianamente, diremmo ai genitori : "Date un vantaggio concorrenziale ai vostri figli, scegliete il plurilinguismo !"

Ci sono momenti in cui la provocazione ha del buono. Bisogna semplicemente aprire gli occhi..

Intanto che Jean-Pierre Raffarin, ex Primo Ministro, incaricato dal Presidente della Repubblica, caracolla per difendere il francese nelle istanze internazionali, alcuni ministri o ex ministri, come Valérie Pécresse o Rachida Dati, raccomandano di ripiegarsi in buon ordine in nome della modernità sotto forma di un bilinguismo franco-inglese che diventerebbe la nuova lingua nazionale della Francia.

E' un modo di rinventare la Ligne Maginot e di rifare l'ultima guerra. Di fronte a simili atteggiamenti sprovvisti di qualsiasi prospettiva e di ambizione, preferiam esaminare le realtà.

Mentre in Europa si auspica nelle istanze europee, alle quali i governi nazionali sono tenuti di partecipare (ci chiediamo del resto qual'è la portata degli impegni presi dai governi quando firmano una risoluzione del Consiglio dei ministri europei), non solo la padronanza di due lingue **al meno**, oltre alla lingua materna, e la diversificazione dell'apprendimento delle lingue **sin dalla tenera età**, nei paesi anglosassoni, l'insegnamento delle lingue straniere è in regresso. La lingua inglese percepita come capace di offrire il dominio sul resto del mondo, la conoscenza delle altre lingue e delle altre cultures non vi è considerata come qualcosa di importante, malgrado sia un mondo sempre più multipolare e multiculturale.

Su un mercato del lavoro largamente mondializzato, se un giovane Europeo non è un "*native*", il fatto di possedere solo la sua lingua materna *autoctona* (il francese, il tedesco, l'italiano, il polacco, etc. sono lingue *autoctone*) et l'inglese lo pone immediatamente in una situazione d'inferiorità di fronte ad un "*native*". Invece, se il giovane Europeo possiede oltre alla sua lingua materna, un' altra

grande lingua, e l'inglese certo, ma anche, se è particolarmente volenteroso, una terza lingua, forse più rara, allora in questo caso ha un vantaggio indiscutibile sul "native".

Dunque, seguendo in ciò dei rapporti molto ufficiali di origine britannica, ma che fanno l'effetto di una goccia d'acqua sulle piume di un volatile, noi diciamo ai nostri amici britannici : sganciatevi da questa deriva monolingue del mondo anglosassone che rappresenta una chiusura drammatica al mondo, una forma di oscurantismo pericoloso.

Ma diciamo alle famiglie europee : prendete la questione delle lingue seriamente! Non prestate attenzione a coloro che si credono moderni e che militano nei consigli di scuola per la generalizzazione dell'inglese sin dalla scuola materna. Riflettete e distinguetevi da un'opinione diffusa che porta generazioni di giovani in un vicolo cieco.

Date un vantaggio concorrenziale ai vostri figli : scegliete il plurilinguismo !

2) Tra i più recenti aggiornamenti del sito :

- [Presseurop : le français résiste, l'allemand collabore](#)
- [Langue du travail : Une coopération syndicale entre la Cgt et la Ftq](#)
- [Bilinguisme et travail : le cas GEMS fait école \(interview\)](#)
- [L'Union dont "l'espéranto" est l'anglais \(Jean Quatremer\)](#)
 - [Lyon, 4 mai : Education au plurilinguisme...](#)
 - [Sur l'omniprésence de l'anglais aux Victoires de la Musique 2010](#)
 - [Vers une biodiversité linguistique? Part 1 \(Ecolo-Info\)](#)
 - [M. T. Turell \(ed.\). El plurilingüismo en España](#)
 - [Chomsky: "El bilingüismo y el plurilingüismo son una realidad creciente"](#)
 - [Unity and Diversity: Language and Culture](#)
 - [Les enjeux humanitaires et sociaux de la traduction](#)
 - [Dieu est multilingue !](#)
 - [La nouvelle politique linguistique suédoise et les minorités](#)
 - [A Prophet shows us a multilingual future for cinema \(The Guardian\)](#)
 - [La sauvegarde des langues, une cause de plus en plus suivie \(Le Monde\)](#)
 - [Le multilinguisme et la mondialisation du marché de la traduction](#)
 - [Bundesrats-Initiative: Englisch soll Gerichtssprache werden](#)
 - [En Allemagne, le tribunal passe à l'english \(Marianne\)](#)
 - [Communiqué de DLF sur l'usage de l'anglais dans la justice allemande](#)
 - [Sprachvariation im europäischen Kontext](#)
 - [Multiple Faces of Multilingualism](#)
 - [Nouvel outil pour apprendre les langues d'Europe Centrale](#)
- [El árabe pierde posiciones frente al inglés en su propia casa](#)
- [La diversité linguistique de l'Inde recule \(Le Monde\)](#)
- [UNESCO : Douze années de mesure de la diversité linguistique sur Internet](#)
 - [Online-Bibliothek der EU braucht "mehr und bessere" Inhalte \(EurActiv\)](#)
- [SAVE THE DATE \(Valérie Péresse\)](#)
 - [Language Practices and Identity Construction by Multilingual Speakers...](#)
 - [Interkulturelle Kommunikation über das Internet \(SprachenNetz\)](#)
 - [Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz \(M. Bär\)](#)
 - [Plurilinguismo nell'amministrazione svizzera, intervista a V. Pini \(swissinfo.ch\)](#)
 - [Activisme linguistique en Allemagne \(Les Echos\)](#)
 - [ONU presenta iniciativa para estimular multilingüismo](#)
 - [SRG-SSR-Programme: Wenig Berichterstattung über andere Sprachregionen](#)
 - [Les Journées des langues de l'ONU pour promouvoir le multilinguisme](#)
 - [Comment enseigner une langue difficile et minoritaire \(Le café pédagogique\)](#)
 - [Le lingue e il loro posto nella testa \(swissinfo.ch\)](#)

- [Les bébés apprendraient le bilinguisme dès le ventre de leur mère](#)
- [Le syndicat CFTC défend les droits linguistiques des salariés d'ATOS ORIGIN](#)
- [Européanisation et mondialisation \(2-4 déc. 2010, Bordeaux\)](#)
- [La Commission Barroso II engluée dans son anglophonie \(Jean Quatremer\)](#)
- [Bahn spricht Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Moins d'anglicisme à la Deutsche Bahn \(Le Figaro\)](#)

3) [L'OEP ha bisogno di voi, aderite all'OEP.](#)

L'OEP è un' associazione di diritto francese ma largamente internazionale in virtù dei suoi membri e partenariati. Malgrado l'appoggio su progetto che essa riceve dalle autorità pubbliche per organizzare importanti eventi quali le Assise, malgrado l'aiuto strutturale finalizzato del Ministero della cultura (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), l'OEP per vivere e svilupparsi ha assolutamente bisogno dell'appoggio dei suoi aderenti, individui o persone morali. Se pensate che il lavoro di volontariato dell'OEP sia utile e meriti il vostro appoggio, per permettere di informarvi, di riflettere con voi, di sviluppare lavori di ricerca, di favorire e valorizzare le pubblicazioni sul plurilinguismo nonché di agire presso responsabili politici e attori economici, allora unitevi all'OEP, diventate [membri dell'OEP](#).

4) **Le lingue nell'ambito del lavoro, una questione emergente**

Venerdì 19 marzo si teneva presso la CGT, Confédération Générale du Travail, una manifestazione della massima importanza. Un sito Internet comune la CGT et alla Fédération des travailleurs du Québec relativo alle questioni di lingua nell'ambito del lavoro era inaugurato per teleconferenza tra Parigi e Québec, in presenza di Bernard Thibault, segretario generale della CGT, e di Xavier North, Delegato generale à la Langue française et aux langues de France per la Francia, e de René Roy, Segretario generale della Fédération des travailleurs du Québec. In questa occasione, Bernard Thibault ha dichiarato che la questione delle lingue nell'ambito del lavoro era una questione che diventava nel mondo del lavoro con la mondializzazione una questione di primaria importanza. Le condizioni di lavoro e la competitività delle imprese sono coinvolte. Dunque, il diritto alla lingua del paese che accoglie, l'accompagnamento linguistico dei lavoratori migranti, la competenza plurilingue et pluriculturale non si identificano a delle lotte di retro guardia, ma riguardano al contrario delle sfide molto moderne alle quali è necessario oggi, per le organizzazioni sindacali e per i dirigenti d'industria, portare la massima attenzione. Per maggiori informazioni leggete il [comunicato della CGT](#) e ascoltate l'[intervista di Jocelyne Chabert](#) sul caso GEMS.

4) **Polo Ricerca dell'OEP: Seminari di ricerca sul plurilinguismo**

In partenariato con l'UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées, École doctorale 132 :

Séminaire de recherche Université Paris 7 – Denis Diderot/OEP

Politiques linguistiques et plurilinguisme

Prossime sedute :

- 2 avril 2010 : Politiques linguistiques e plurilinguismo in Svizzera
Erich Weider, chercheur
- 16 aprile 2010 Politiche linguistiche e plurilinguismo in Slovacchia

Julia Bubakova (Università cattolica di Ruzomberok, Slovacchia)

- 28 maggio 2010 Politiche linguistiche, l'inquadramento legale in Francia

- Denis Costaouec (Università Paris V-René Descartes)

[Per ulteriori informazioni e per iscriversi](#)

- In partenariato con l'Université Paris Sorbonne (Paris IV) et [l'EA4349, École doctorale 1 Mondes anciens et Médiévaux](#) :

Séminaire de recherche Université Paris Sorbonne (Paris IV)/OEP

Plurilinguisme et Moyen-Âge

- 5 juin 2010 : Le Plurilinguisme dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo

Philippe Ménard, Professeur émérite de Littérature médiévale française (Paris Sorbonne)

[Per maggiori informazioni e per iscriversi](#)

6) Annunci e pubblicazioni, una intensa produzione questo mese:

- [La traduction à la Commission européenne 1958-2010](#)
- L'ultimo numero di Cahiers de l'Acedle, che fa seguito alla giornata "Notions en questions (NEQ)" di gennaio 2009 sul tema dei plurilinguismi, è attualmente on line e consultabile dal sito dell'Acedle. <<http://acedle.org/spip.php?rubrique194>> Vi sono presentati gli articoli di Anne-Claude Berthoud, Véronique Castellotti, Danielle Chini, Daniel Coste, Gilles Forlot, Stéphanie Galligani, Bruno Maurer, Isabelle Pierozak et Didier de Robillard.
- Pubblicazione della [Lettre d'information N°5 du réseau REAL](#)
- Pubblicazione dell'[Atlas interactif UNESCO des langues en danger dans le monde](#)
- Pubblicazione di [Langues et construction européenne](#), Ed. Peter Lang
- [Settimana della Langue française et de la francophonie](#), dal 20 al 27 marzo
- Primo numero dell'anno 2010 del [Courriel européen des langues](#)
- [Les Brèves de la francophonie](#)
- [4e conférence Certilingua 6-7 mai 2010 à Eupen \(Allemagne\)/4. Certilingua Jahrestagung 6. und 7. Mai 2010](#)
- [Volume 2009/23 de Sociolinguistica](#), Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik / International Yearbook of European Sociolinguistics / Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne - *Sprachwahl in Europäischen Unternehmen / Language choice in European companies / Choix linguistiques dans les entreprises en Europe*, sous la direction de Claude Truchot
- [Notions en question en didactique des langues - Les plurilinguismes](#), Cahiers de l'Acedle Volume 7, numéro 1, 2010
- L'équipe de rédaction de la revue *Les Langues Modernes* a le plaisir de vous annoncer la parution du n°1/2010 : « Concevoir un manuel de langue ». [Pour en savoir plus](#)

7) Rileggere le precedenti Lettere dell'OEP cliccando qui

Se non desiderate più ricevere questa lettera, rispondete a questo messaggio intitolandolo NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90

